

ción de la Mesa de la Asamblea y la elección de los miembros del Consejo Ejecutivo, y la de *Poderes* se enfrentó con el delicado problema de la legitimidad de los que ostentaban los representantes de la China nacionalista.

8. Por delegación de dichas Comisiones y Comités, funcionaron igualmente diversos *Grupos de trabajo*: el de *Descentralización*, al que asistieron los señores Sánchez Bella y Fraga; el de *Historia de la Humanidad* (señor Quintanilla), el de *Reglamentación Cultural* (señores García de Llera y Quintanilla), el de *Información* (señores Villar Palasí y Penella), el de *Bonos de la Unesco* (señor Santaliestra) y el de la *Casa Central* (señores Quintanilla y Lozano).

9. El problema más apasionante de la Conferencia lo constituyó la elección de los 22 representantes de los Estados que habían de integrar el *Nuevo Consejo Ejecutivo*. Una reunión previa del Comité de Candidaturas estableció una lista de los 22 candidatos que recomendaba a la Conferencia plenaria. Y ésta celebró votación secreta, eligiéndose los representantes siguientes: Secco Ellauri (Uruguay), Martínez Cobo (Ecuador), Orestes Ferrara (Cuba), Barredo Carneiro (Brasil), Mohamed Aivad (Egipto), monseñor Maroum (Líbano), Henri Laugier (Francia), Bowen Thomas (Reino Unido), Veronese (Italia), Schlüter-Hermkes (Alemania), Franz Bender (Holanda), Nielsen (Dinamarca), Raadi (Irán), Sharif (Paquistán), Mudaliar (India), Haguivara (Japón), Pin Malakul (Thailandia), Johannes (Indonesia), Sphilhans (U. S. A.), Massaquoi (Liberia), Lolondnikon (U. R. S. S.), Estelrich (España). Es de subrayar el amplio margen de votos (54) con que se nombró al delegado de España en contraste con los 48 que obtuvo el de la Unión Soviética.

El día 11 de diciembre se constituyó el Consejo Ejecutivo recién elegido, que designó su presidente al señor Mudaliar (India) y vicepresidentes a los señores Veronese y Secco Ellauri (Uruguay), como asimismo presidentes de Comisión a los señores Bender (Holanda), Thomas (Reino Unido) y Raadi (Irán).

10. La actividad social conexas con la Conferencia

se llevó a cabo por el presidente de la Delegación española, embajador de España, personal de la Embajada y señor Sánchez Bella. A su vez, y sin dejar de tomar parte en las tareas diarias de la Conferencia, el rector de la Universidad de Madrid mantenía fuera de ella el prestigio intelectual de nuestro país a través de una serie de inolvidables conferencias —casi una diaria—, siempre profundas y hermosas.

Es de señalar la extrema cordialidad del director general de la Unesco, Mr. Evans, y de todo el personal de la Secretaría de la misma para con la Delegación española. Muy especialmente la de los funcionarios de la Organización compatriotas nuestros, señores Establier y Gamarra, y el mejicano Jiménez Cossío, hijo del señor Jiménez Fraud, que fué director de la Residencia de Estudiantes, y nieto del ilustre pedagogo don Manuel Bartolomé Cossío.

11. En resumen, la Conferencia ha sido fructífera desde el punto de vista de la cooperación internacional en los problemas culturales. Sean cuales sean sus defectos, la Unesco responde a un noble ideal de intercambio intelectual y ha realizado investigaciones y publicaciones del más alto interés.

Desde el punto de vista de España, el éxito ha sido grande, y ha de atribuirse a varias razones: a la amistad fidelísima de los pueblos iberoamericanos y árabes; principalmente, al saber político y fina percepción cultural del presidente de nuestra Delegación y de los miembros más relevantes de ella; a la buena voluntad y sincero espíritu de colaboración con que fuimos a la Conferencia; a la existencia en cada Ministerio español de unos equipos de hombres jóvenes perfectamente preparados y capaces de abordar cualquier tarea en competencia con los mejores funcionarios de otros países, y a la espléndida coordinación —al inolvidable espíritu de colaboración— que en todo momento existió entre esos equipos.

Esta vez España ha entrado con paso firme en la que es, sin duda, la más importante de las Organizaciones internacionales.

JOSÉ MARÍA LOZANO IRUESTE

Las traducciones pedagógicas

La Unesco ha publicado desde 1949 hasta la fecha cinco volúmenes del *Index Translationum*, obra que recoge lo más completamente posible las traducciones que se han hecho en los distintos países de obras de la más variada índole. Las presenta agrupadas por países, y dentro de cada país las reúne, siguiendo la

clasificación decimal, en diez grupos; de ellos, el tercero corresponde a obras de Derecho, Ciencias Sociales y Pedagogía. Nos ha tentado la curiosidad de saber qué traducciones de obras pedagógicas o educacionales se han hecho durante el período de años que comprenden los cinco volúmenes del *Index Translationum* (1).

Algunos de los cuadros estadísticos de este trabajo han aparecido, formando parte de un amplio reportaje sobre "Las traducciones en el mundo", en el número 29-30 de la revista Noticias de Educación Iberoamericana. Mientras el reportaje aludido estaba encaminado al enfoque general de la cuestión, incluyendo todos los géneros literarios, el presente estudio se concreta a las traducciones de obras pedagógicas.

(1) Hemos emprendido este estudio especial, al mismo tiempo que en la Oficina de Educación Iberoamericana realizábamos, bajo la dirección de Carlos Lacalle y con la colaboración del equipo que la integra, un amplio estudio sobre las traducciones en general, que ha sido publicado por la mencionada Oficina (*Documento E/4*), y parte de cuyos resultados se publican en el número 29 de la revista *Noticias de Educación Iberoamericana*.

El *Index Translationum*, que es nuestra fuente, comprende 65.167 fichas de las traducciones hechas en 59 países distintos durante el quinquenio 1948-1952. De ese total, solamente 602 traducciones corresponden a obras de pedagogía y educación, lo que representa el 0,8 por 100 aproximadamente del total mundial de traducciones registradas.

LAS TRADUCCIONES
POR PAÍSES Y POR ZONAS

De los 59 países que aparecen en el *Index Translationum*, solamente 34 han hecho traducciones de obras pedagógicas o educacionales. Entre todos ellos (cuadro I) destaca Italia, con sus 80 traducciones, y

que tiene una diferencia con el segundo clasificado de 22 traducciones más; esta diferencia no se vuelve a dar en toda la tabla.

En este cuadro se nota a simple vista que los países de la Europa oriental se encuentran (salvo Rumania y Albania) entre los diez primeros clasificados. Esto nos indica que si agrupásemos los 34 países por zonas o grupos de afinidad cultural, encontraríamos probablemente conclusiones más claras e interesantes que las que nos ofrece la clasificación por países.

Procedemos a agrupar los países en las cinco zonas culturales siguientes:

ZONA "A": EUROPA.—Alemania, Austria, Bélgica, Dinamarca, Finlandia, Francia, Grecia, Italia, Noruega, Países Bajos, Suecia y Suiza. *Total: 12 países.*

CUADRO I

DISTRIBUCIÓN POR PAÍSES DE LAS TRADUCCIONES PEDAGÓGICAS

PAÍSES	Traducciones	PAÍSES	Traducciones
1. Italia	80	18. Brasil	8
2. Japón	58	19. Suiza	7
3. Checoslovaquia	55	20. Bélgica	5
4. Francia	51	21. Finlandia	5
5. Argentina	49	22. México	5
6. Yugoslavia	46	23. Perú	5
7. Alemania	38	24. Rumania	5
8. Polonia	32	25. Siria	5
9. Bulgaria	27	26. Austria	4
10. Hungría	19	27. Grecia	4
11. Países Bajos	19	28. Turquía	3
12. España	11	29. Unión Birmana	3
13. Reino Unido	11	30. Israel	2
14. Suecia	11	31. Noruega	2
15. Egipto	10	32. Albania	1
16. Estados Unidos	10	33. República Dominicana	1
17. Dinamarca	9	34. U. R. S. S.	1
Total de traducciones de obras pedagógicas.....		602	
Porcentaje del total de traducciones		0,8 %	

ZONA "B": COMUNIDAD BRITÁNICA.—Estados Unidos y Reino Unido. *Total: 2 países.*

ZONA "C": IBEROAMÉRICA.—Argentina, Brasil, España, Méjico, Perú y República Dominicana. *Total: 6 países.*

ZONA "E": DEMOCRACIAS POPULARES.—Albania, Bulgaria, Checoslovaquia, Hungría, Polonia, Rumania, U. R. S. S. y Yugoslavia. *Total: 8 países.*

Agrupados por zonas (cuadro II), vemos que numéricamente Europa es el grupo en que más traducciones de obras educativas se han hecho (235); pero si tenemos en cuenta el número de países que integra cada zona, veremos que se establece el siguiente orden de intensidad traductora: Democracias Populares, Europa, Asia y Africa, Iberoamérica y Comunidad Británica.

Pero interesa todavía averiguar de dónde procede ese total de traducciones de cada zona, es decir, qué y cuánto es lo que cada una de las zonas traduce de las otras zonas (véase cuadro II: Distribución del total). En Europa es casi tanto lo que traduce cada país de otros países de la propia Europa como lo que se traduce de la Comunidad Británica; es, además, la única zona donde se han traducido libros de la

Zona "C" (Iberoamérica) y es también la zona que más libros ha traducido de la Zona "E".

En la Comunidad Británica no se encuentra ninguna traducción en la zona propia, puesto que la igualdad idiomática lo hace innecesario; parecido caso ocurre entre el total absoluto de los países que integran el bloque iberoamericano (aunque hay traducciones de español al portugués y viceversa), donde, por esta razón, no se puede apreciar en este trabajo el intercambio de publicaciones que pueda existir entre los diversos países de habla española y los dos países de habla portuguesa. En cambio, no puede decirse lo mismo en los países de la Zona "D" (Asia y Africa), que no tienen absolutamente ninguna traducción hecha entre ellos mismos.

Como puede verse, no hay relación traductora entre Iberoamérica y las Democracias Populares, ni entre Iberoamérica y Asia y Africa. Este último grupo de países traduce de las demás zonas, pero no es traducido.

Por último, la Zona "E" traduce internamente la casi totalidad de las obras, mostrando una resistencia significativa a la traducción de autores de otras zonas. De las seis obras traducidas, dos son de J. J. Rousseau,

CUADRO II

DISTRIBUCIÓN DE LAS TRADUCCIONES PEDAGÓGICAS POR ZONAS CULTURALES

ZONA "A".—Europa:

PAISES	Total traducciones	DISTRIBUCIÓN DEL TOTAL			
		Zona propia	Com. Británica	Dem. Populares	Iberoamérica
Alemania	38	7	17	14	"
Austria	4	4	"	"	"
Bélgica	5	3	2	"	"
Dinamarca	9	"	9	"	"
Finlandia	5	2	2	1	"
Francia	51	22	22	1	6
Grecia	4	3	1	"	"
Italia	80	42	32	6	"
Noruega	2	1	1	"	"
Países Bajos	19	8	10	1	"
Suecia	11	5	5	1	"
Suiza	7	5	2	"	"
TOTALES.....	235	102	103	24	6

ZONA "B".—Comunidad Británica:

PAISES	Total traducciones	DISTRIBUCIÓN DEL TOTAL		
		Zona propia	Europa	Dem. Populares
Estados Unidos	10	"	5	5
Reino Unido	11	"	10	1
TOTALES.....	21	"	15	6

ZONA "C".—Iberoamérica:

PAISES	Total traducciones	DISTRIBUCIÓN DEL TOTAL			
		Zona propia	Europa	Com. Británica	Dem. Populares
Argentina	49	2	30	17	"
Brasil	8	2	2	4	"
España	11	"	10	1	"
Méjico	5	"	2	3	"
Perú	5	5	"	"	"
Rep. Dominicana	1	"	"	1	"
TOTALES.....	79	9	44	26	"

ZONA "D".—Asia y Africa:

PAISES	Total traducciones	DISTRIBUCIÓN DEL TOTAL			
		Zona propia	Europa	Com. Británica	Dem. Populares
Egipto	10	"	1	9	"
Israel	2	"	1	1	"
Japón	58	"	11	35	12
Siría	5	"	5	"	"
Turquía	3	"	1	2	"
Unión Birmana	3	"	"	3	"
TOTALES.....	81	"	19	50	12

ZONA "E".—Democracias Populares:

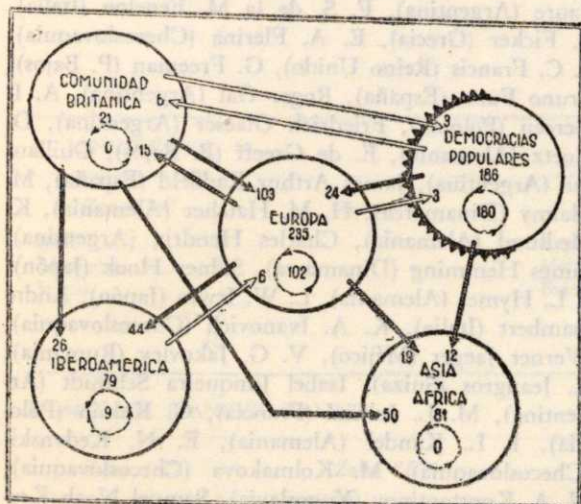
PAISES	Total traducciones	DISTRIBUCIÓN DEL TOTAL			
		Zona propia	Europa	Com. Británica	Iberoamérica
Albania	1	1	"	"	"
Bulgaria	27	27	"	"	"
Checoslovaquia	55	54	"	1	"
Hungría	19	19	"	"	"
Polonia	32	29	2	1	"
Rumania	5	5	"	"	"
U. R. S. S.	1	1	"	"	"
Yugoslavia	46	44	1	1	"
TOTALES.....	186	180	3	3	"

otras dos de Locke y las otras dos restantes pertenecen a autores sin interés especulativo. De las 180 traducciones que se han hecho en los países que hemos agrupado bajo el nombre de Democracias Populares, una mayoría aplastante, casi el total puede decirse, son traducciones de obras de autores rusos.

En el gráfico adjunto (cuadro III) puede apreciarse

tora, y en los círculos punteados se expresan las traducciones hechas en la zona propia.

Las traducciones que se han hecho en cada zona de las restantes zonas, y lo que de cada una de éstas ha sido traducido por las demás, arrojan los siguientes datos:



CUADRO III

Gráfico de la distribución de las traducciones pedagógicas por zonas culturales.

cuanto llevamos dicho sobre la distribución de las traducciones de obras educativas por zonas culturales; el color de las flechas (negro, rayado, blanco) indica la mayor o menos intensidad de la actividad traduc-

ZONA	TRADUCCIONES	
	de otras zonas	a otras zonas
Europa	133	81
C. Británica	21	182
Iberoamérica	70	6
Asia y África	81	—
D. Populares	6	42
Total.....	311	311

LAS TRADUCCIONES POR AUTORES

El cuadro IV muestra cómo se reparten las 602 traducciones entre los 264 autores registrados. Hasta aquí nuestro estudio ha sido meramente *cuantitativo*; veamos ahora las traducciones pedagógicas desde el punto de vista *cualitativo*.

Primeramente vamos a transcribir la relación completa de autores con más de dos, dos y una traducción, respectivamente, con indicación del país donde ha sido traducido, para poder hacer posteriormente algunas apreciaciones *cualitativas*.

AUTORES TRADUCIDOS

CON MÁS DE DOS TRADUCCIONES

Son un total de 21, de los cuales tres tienen cuatro traducciones y los 18 restantes tienen solamente tres. *Con cuatro traducciones*: D. Burlingham y Ana

CUADRO IV

NÚMERO DE TRADUCCIONES POR AUTOR

Traducciones	Autores
198 de los 20 autores más traducidos.....	20
66 de 21 autores con <i>más de dos</i> traducciones	21
94 de 47 autores con <i>dos</i> traducciones	47
176 de 176 autores con <i>una</i> traducción	176
68 de obras cuyo autor no figura	—
602	264

Freud (Países Bajos, 2; Francia, Suecia), Alexander Neill (Dinamarca, Italia, Suecia, Suiza), I. Smirnov (Bulgaria, 2; Checoslovaquia, Polonia).

Con tres traducciones: R. Baden-Powell (Suiza, 2; Dinamarca), María Bartuskova (Checoslovaquia, 3), Raymond Beach (Austria, Francia, Suiza), Nicolaj Ivanovich Boldyrev (Bulgaria, Checoslovaquia, Polonia), J. M. de Buck (España, 2; Italia), I. A. Kairov (Checoslovaquia, 2; Rumania), N. K. Krupskaja (Bulgaria, Checoslovaquia), Homer Lane (Italia, Noruega, Países Bajos), Jacques Maritain (Alemania, Argentina, Italia), Albert Millot (Siria, 3), Miguel E. de Montaigne (Italia, Japón, Polonia), Herman Nohl (Argentina, 2; Méjico), Pío XI (Alemania, Francia, Países Bajos), Ludmila Viktorovna Pisareva (Bulgaria, Hungría, Polonia), Gustave Richard (Finlandia, Reino Unido, Suiza), Gilbert Robín (Japón, 2; Argentina), V. I. Selivanov (Polonia, 2; Checoslovaquia), Hans Zulliger (Austria, España, Italia).

AUTORES CON DOS TRADUCCIONES

Han sido traducidos dos veces 47 autores; son los siguientes, clasificados por orden alfabético:

K. A. Abrochenko (Bulgaria, Hungría), René Alendy (Italia, Reino Unido), F. N. Blekler (Hungría, Polonia), E. Bradford (Bélgica, Países Bajos), Juan Amós Comenio (Francia, Italia), Federico De Hovre (Argentina, España), M. M. Dejneko (Checoslovaquia, Hungría), Harold C. Dent (Italia, 2), Eugène Devand (Italia, 2), Robert Dottrens (Argentina, 2), J. B. Edmonson (Japón, 2), W. C. Elles (Japón, 2), A. T. Fedorova (Bulgaria, Polonia), A. M. Filippov (Bulgaria, Checoslovaquia), F. W. Foerster (Bélgica, Brasil), R. C. Fox (Japón, 2), George Earle Freeland (Egipto, 2), F. Fröebel (Italia, Japón), P. N. Gruzder (Yugoslavia, 2), William Hall (Países Bajos, 2), Heinrich Hanselmann (Dinamarca, Suecia), Sergjusz Hesseu (Italia, 2), C. Houle (Francia, 2), L. Hughes (Francia, 2), William H. Kilpatrick (Italia, Hungría), N. D. Levitov (Checoslovaquia, Yugoslavia), Lombardo-Radice (Argentina, España), Margaret Mead (Argentina, Unión Birmana), M. A. Mel'nikov (Checoslovaquia, Hungría), Paul Monroe (Brasil, Egipto), Ogorodnikov-Simbirev (Alemania, Bulgaria), A. K. Petrov (Bulgaria, Checoslovaquia), J. B. Piobetta (Argentina, Francia), S. N. Poljanskij (Bulgaria, 2), Madeleine Rambert (Argentina, Italia), Ismael Rodríguez Bou (Francia, 2), N. Rozdestenskij (Polonia, 2), M. N. Schelovanov (Bulgaria, Checoslovaquia), Leusina Sorokina (Bulgaria, Rumania), Herbert Spencer (Italia, 2), Ter-gevondjan (Checoslovaquia, 2), D. A. Thom (Japón, 2), E. Uzcátegui (Francia, 2), J. Viollet (Austria, Italia), Henri Wallon (Alemania, Italia), Carleton Washburne (Finlandia, Japón), J. G. Williams (Francia, 2).

AUTORES CON UNA TRADUCCIÓN

Han sido traducidos una vez durante estos cinco años 176 autores. Su relación por orden alfabético es como sigue:

L. Andrievskaja (Polonia), Ch. Arey (Japón), S.

Arvidson (Suecia), William Chandler Bagley (Alemania), A. Balint (Italia), Harry Baker (Argentina), Mabel Barker (Grecia), Jacques Barzum (Japón), W. W. Bauer (P. Bajos), L. Beck (Japón), V. G. Belinskij (Yugoslavia), Rudyard Bent (Méjico), Georgette Bernard (Grecia), A. Binet (Siria), M. A. Bloch (Argentina), Leonore Boehm (Francia), Henry Bouchet (Argentina), L. Bourrat (Argentina), A. H. Bowley (Japón), T. Brosse (Francia), F. J. Brown (Japón), Sara C. Bryant (Francia), M. Byler (Francia), Doake Sheridan Campbell (Argentina), Carmelina Capó (Francia), Arturo Carbonell y Migal (Brasil), Fred Clarke (Italia), Victor Clark (Francia), Ernesto Codignola (Argentina), Gerald S. Craig (Alemania), L. A. Cook (Japón), Gertrude Cromwell (Argentina), Ch. Charrier (Siria), Alain Emile A. Chartier (Argentina), Choderlos de Laclos (Japón), Michael Carlton Dank (Argentina), Dautais (España), Thomas Davidson (Japón), Octave Decroly (Italia), C. Delgado de Carvalho (Argentina), Demolins (Italia), Jean Deviese (Francia), Gertrude Driscoll (Francia), Amelia Dubouquet (Argentina), E. Dukes (P. Bajos), E. Durkheim (Turquía), P. I. Dymic (Checoslovaquia), O. R. Ewing (Japón), Faegre (Italia), Magdeleine Faure (Argentina), F. S. de la M. Fenelon (Italia), R. Ficker (Grecia), E. A. Flerina (Checoslovaquia), E. C. Francis (Reino Unido), G. Freeman (P. Bajos), Bruno Furst (España), Roger Gal (Argentina), A. I. Gercen (Polonia), Friedrich Glaeser (Argentina), D. Goetz (Alemania), E. de Greeff (P. Bajos), Guillaume (Argentina), James Arthur Radfield (España), M. Halmy (Dinamarca), H. M. Hatcher (Alemania), K. Hedlund (Alemania), Charles Hendrix (Argentina), James Hemming (Dinamarca), Sidney Hook (Japón), J. L. Hymes (Alemania), L. W. Irwin (Japón), André Isambert (Italia), K. A. Ivanovich (Checoslovaquia), Werner Jaeger (Méjico), V. G. Jakovlev (Rumania), E. Jeangros (Suiza), Isabel Junqueira Schmidt (Argentina), M. L. Jumsai (Francia), G. Kalnin (Polonia), I. L. Kandel (Alemania), E. N. Kedynskij (Checoslovaquia), M. Kolmakova (Checoslovaquia), N. A. Konstantinov (Yugoslavia), Samuel Noah Kramer (EE. UU.), I. A. Kriachko (Bulgaria), M. V. Kropacheva (Polonia), A. Kozlov (Hungría), D. La Salle (Japón), M. J. Langeveld (Alemania), Hno. León (Brasil), Leonter-Kazanski (Yugoslavia), G. E. Lesing (Italia), W. Levenson (Japón), E. G. Levy-Gorinevskaja (Alemania), A. Lilius (Finlandia), Marguerite Loosli-Usteri (España), Daniel Lord (Bélgica), M. P. Malysev (Checoslovaquia), Henri I. Marrou (Italia), R. Mathews (Egipto), A. Medici (Japón), Alexander Meiklejohn (Alemania), Pierre Mendousse (Argentina), D. Metclaf (Dinamarca), Louis Meylan (Italia), Hedwing Michel (Argentina), Reinaldo Niebuhr (P. Bajos), Nikitin (Hungría), Eugem W. Nixon (Japón), Percy Nunn (Egipto), E. G. Olsen (Japón), P. S. Oreskoy (Alemania), Michael V. O'Shea (Brasil), F. Oursler (Alemania), H. Patterson (Checoslovaquia), A. S. Pchelko (Polonia), Pennell (Brasil), N. A. Petrov (Hungría), Perouskij (Polonia), Emilio Planchar (Francia), Florence Powdermaker (Argentina), J. W. Powell (Alemania), C. Pratt (Alemania), Ch. A. Prosser (Japón), Przedpelski (Estados Unidos), L. Raskin (Polonia), Thomas Raymond (Italia), H. E. Read (Japón), James S. Ross (Egipto),

Elizabeth Rotten (Francia), Georges Rouma (Argentina), S. M. Rozenoer (Hungría), P. A. Rudnik (Bulgaria), Santo Tomás de Aquino (Reino Unido), Bogden Saranovic (Yugoslavia), B. Schick (Italia), Paul Schmid (España), Schaer (Suiza), J. E. Segers (Argentina), H. C. Shearman (Italia), Sibanov (Checoslovaquia), A. S. Sitdikov (U. R. S. S.), Smith Hill (Argentina), Sigirev (Yugoslavia), M. N. Skatkin (Yugoslavia), H. G. Stead (Italia), Rudolf Steiner (Reino Unido), B. Stepanov (Rumania), William Stern (Argentina), N. P. Storozenko (Yugoslavia), G. F. Swain (R. Dominicana), W. S. Szewkin (Polonia), N. Tar-

novskij (Italia), Thome (Egipto), A. Thooris (Japón), Maurice Tieche (Italia), S. P. Tolstov (Checoslovaquia), A. E. Traxler (Japón), C. E. Turner (Japón), James G. Umstatt (Francia), Wilhelm Viola (Italia), Magdeleine Violet-Conil (Argentina), Volkovskij (Checoslovaquia), Volokitiva (Polonia), W. J. Watson (Italia), J. Weber (Suecia), F. G. Wickes (Italia), N. Woelfeld (Japón), K.-V. Wofford (Turquía), A. Wolf (Dinamarca), Harry B. Wyman (Alemania), M. A. Zinoviev (EE. UU.).

Entre los 20 autores más traducidos (cuadro V) destaca sobre todos Makarenko, con sus 32 traduc-

CUADRO V

RELACIÓN DE LOS 20 AUTORES DE OBRAS PEDAGÓGICAS MÁS TRADUCIDOS Y DISTRIBUCIÓN DE SUS TRADUCCIONES POR ZONAS Y PAÍSES

1.—ANTON SEMENOVIC MAKARENKO

32 traducciones en 7 países

Zona "A"		Zona "B"		Zona "C"		Zona "D"		Zona "E"	
Alemania	4					Japón	7	Checoslovaquia.	9
Italia	1							Yugoslavia	5
	5							Bulgaria	3
								Hungría	3
									20

2. JOHN DEWEY

24 traducciones en 8 países

Zona "A"		Zona "B"		Zona "C"		Zona "D"		Zona "E"	
Italia	8			Argentina	5	Japón	5		
Alemania	1			Méjico	2	Turquía	1		
Suecia	1			Brasil	1				
	10				8		6		

3.—MICHAIL IVANOVIC KALININ

17 traducciones en 10 países

Zona "A"		Zona "B"		Zona "C"		Zona "D"		Zona "E"	
Alemania	2	EE. UU.	1					Checoslovaquia.	6
Italia	1							Hungría	2
Francia	1							Polonia	1
Países Bajos ...	1							Yugoslavia	1
	5								10

4. B. P. ESIPOV

14 traducciones en 7 países

Zona "A"		Zona "B"		Zona "C"		Zona "D"		Zona "E"	
Alemania	2	Reino Unido...	1					Yugoslavia	5
Suecia	1							Bulgaria	2
	3							Checoslovaquia.	2
								Hungría	1
									10

5.—JUAN JACOBO ROUSSEAU

14 traducciones en 7 países

Zona "A"		Zona "B"		Zona "C"		Zona "D"		Zona "E"	
Italia	8	EE. UU.	1	Argentina	1	Egipto	1	Polonia	1
						Japón	1	Yugoslavia	1
							2		2

12.—RICHARD LIVINGSTONE

6 traducciones en 4 países

Zona "A"	Zona "B"	Zona "C"	Zona "D"	Zona "E"
Italia			Egipto	1
Alemania				
Dinamarca				
				5

13.—CHARLOTTE BÜHLER

5 traducciones en 3 países

Zona "A"	Zona "B"	Zona "C"	Zona "D"	Zona "E"
Suecia	2		Israel	1
Países Bajos ...	2			
	4			

14.—JOHN LOCKE

5 traducciones en 3 países

Zona "A"	Zona "B"	Zona "C"	Zona "D"	Zona "E"
Italia	3			Polonia
				Yugoslavia
				2

15.—EVGENIJ NIKOLAEVICH MEDYNSKIJ

5 traducciones en 4 países

Zona "A"	Zona "B"	Zona "C"	Zona "D"	Zona "E"
Alemania	1		Japón	2
				Bulgaria
				Checoslovaquia.
				1
				2

16.—EDMUNDO CLAPAREDE

4 traducciones en 4 países

Zona "A"	Zona "B"	Zona "C"	Zona "D"	Zona "E"
Grecia	1	Argentina	1	
Italia	1	España	1	
	2		2	

17.—MAURICIO DEBESSE

4 traducciones en 2 países

Zona "A"	Zona "B"	Zona "C"	Zona "D"	Zona "E"
Italia	3		Japón	1

18.—ADOLFO FERRIERE

4 traducciones en 3 países

Zona "A"	Zona "B"	Zona "C"	Zona "D"	Zona "E"
Italia	2	Argentina	1	
Alemania	1			
	3			

19.—BERTRAND RUSSEL

4 traducciones en 4 países

Zona "A"	Zona "B"	Zona "C"	Zona "D"	Zona "E"
Alemania	1	Argentina	1	
Italia	1			
Suecia	1			
	3			

20.—KONSTANTIN DNICRIEVICH USINSKIJ

4 traducciones en 4 países

Zona "A"	Zona "B"	Zona "C"	Zona "D"	Zona "E"
Alemania 1				Bulgaria 1
				Polonia 1
				Yugoslavia 1
				3

ciones en siete países; por su área de difusión destaca otro autor ruso, Kalinin, traducido en 10 países 17 veces. Rousseau es el autor que está traducido en las cinco zonas que hemos hecho.

Entre los 20 autores más traducidos, nos encontramos con seis autores rusos (Makarenko, Kalinin, Esipov, Pechernivoca, Medynskij y Usinskij), que reúnen en total 81 traducciones; ahora bien: en la distribución de estas traducciones por zonas, 54 pertenecen a la Zona "E", lo que representa que el 66,6 por 100 de estas traducciones *no salen* de la órbita cultural en que fueron producidas. Encontramos también entre estos 20 autores más traducidos a los pedagogos clásicos occidentales Dewey, Montessori, Gesell, Piaget, Prestalozzi, Charlotte Buhler, Claparède, Ferrière y Russel; ninguno de estos autores ha sido traducido en la zona de las Democracias Populares.

Hemos seguido un criterio *cuantitativo*, como ya hemos dicho, y contamos como autores traducidos todas las obras que sobre educación y pedagogía se han vertido a otros idiomas, sin tener en cuenta para nada la categoría intelectual del autor. El cuadro VI

CUADRO VI

NACIONALIDAD DEL TOTAL DE AUTORES

Idioma originario	Núm. de autores
Inglés	99
Ruso	74
Francés	46
Alemán	25
Español	5
Italiano	5
Latín	3
Portugués	3
Sueco	2
Holandés	1
Polaco	1
TOTAL.....	264

expresa la nacionalidad de los autores, y en él vemos que solamente cinco de los 264 han escrito sus obras en idioma español.

LAS TRADUCCIONES POR MATERIAS

Quizá lo que represente mayor trabajo sea la clasificación de las traducciones por materias. Los resul-

tados están presentados en el cuadro VII, en el que hemos hecho seis apartados con materias afines.

Si, finalmente, vemos el cuadro VI en coordinación con este último, llegamos, respecto de las obras escri-

CUADRO VII

DISTRIBUCIÓN POR MATERIA DE LAS TRADUCCIONES DE OBRAS PEDAGÓGICAS

MATERIA	Núm. de traducciones
Pedagogía y su historia.....	234
Psicología pedagógica	110
Organización escolar	91
Filosofía de la Educación	86
Metodología y Didáctica.....	66
Libros de texto	15
TOTAL.....	602

tas en español, a una lamentable conclusión. Los cinco autores que escriben en español son: Ismael Rodríguez Bou (con dos traducciones en Francia), *Sugestiones para la preparación de un programa de lectura*; Emilio Uzcátegui (con dos traducciones en Francia), *La obligación escolar en Ecuador*; Carmelina Capó (con una traducción en Francia), *Programa de Economía Doméstica*; Arturo Carbonell y Migal (con una traducción en Brasil), *Metodología de la Enseñanza Primaria*; Hno. León (con una traducción en Brasil), *Para enseñar mejor*. Como puede verse, no son obras fundamentales y doctrinarias sobre Educación.

Los autores que escriben en lengua portuguesa, de gran afinidad cultural con la nuestra, son los siguientes: C. Delgado Carvalho (con una traducción en Argentina), *La Historia, la Geografía y la Instrucción cívica*; Isabel Junqueira Schmidt (con una traducción en Argentina), *Orientación educacional en el Brasil*; Emilio Planchard (con una traducción en Francia), *La Pedagogía escolar contemporánea*. De la lengua portuguesa no podemos decir otro tanto, porque la obra de Planchard es un buen libro de ciencia pedagógica.

ENRIQUE WARLETA FERNÁNDEZ